

SCUOLA DI BIBLISTICA • CORSO: EBRAICO BIBLICO 3
LEZIONE 1

La forma *nifàl* del verbo ebraico Il riflessivo e il passivo

di GIANNI MONTEFAMEGLIO

Nella terza lezione del *Corso di ebraico biblico 2*, intitolata *Il verbo ebraico*, avevamo schematizzato così le coniugazioni del verbo ebraico:

LE SETTE CONIUGAZIONI DEL VERBO EBRAICO	
Forma	Significato
<i>qatàl</i>	uccise
<i>niqtàl</i>	si uccise, fu ucciso
<i>qittèl</i>	massacrò
<i>quttàl</i>	fu trucidato
<i>hiqtìl</i>	fece uccidere
<i>hoqtàl</i>	fu fatto uccidere
<i>hitqattèl</i>	si uccise violentemente

Poi veniva detto: Giacché in genere nei dizionari di ebraico biblico si usa però come paradigma il verbo פָּעַל (*paàl*), “fare”, useremo questo come paradigma per riferirci ai vari nomi delle forme o coniugazioni. Si tenga presente che la prima delle sette forme (coniugazioni) è detta *qal*, “leggera”, dall’ebraico קָל.

Paradigma del verbo פָּעַל (*paàl*)

LE SETTE CONIUGAZIONI DEL VERBO EBRAICO		
Forma	Senso	Abbreviazioni
<i>qal</i>	Semplice attivo	<i>qal</i>
<i>nifàl</i>	Riflessivo o passivo	<i>nif</i>
<i>pièl</i>	Intensivo attivo	<i>pi</i>
<i>puàl</i>	Intensivo passivo	<i>pu</i>
<i>hifil</i>	Causativo attivo	<i>hif</i>
<i>hofàl</i>	Causativo passivo	<i>hof</i>
<i>hitpaèl</i>	Riflessivo intensivo	<i>hit</i>

Dire *niqtàl* o *nifàl* è quindi la stessa cosa. Noi usiamo ***nifàl***.

Il *nifal* è il modo con cui l'ebraico esprime di solito l'aspetto passivo – riflessivo dell'azione. Per capirci, il verbo “appoggiare”, ad esempio, è attivo. La sua forma passiva è “essere appoggiati”. La sua forma riflessiva è “appoggiarsi”. Il *nifal* esprime la forma passiva e riflessiva.

Facciamo una piccola indagine sul testo biblico. Esaminiamo *Is* 48:2: “Si sono appoggiati sull'Iddio d'Israele” (*TNM*). Qui si nota la forma riflessiva “si appoggiano”. Ora esaminiamo questo testo avvalendoci delle risorse bibliche che la rete mette a disposizione. Alla pagina *web* <http://biblos.com/genesis/1-1.htm> si trova un'ottima risorsa. Questa pagina si apre su *Gn* 1:1 e in alto a sinistra si può scegliere il passo che ci interessa. La lista dei libri biblici è in inglese, ma i nomi sono di facile intuizione. Cerchiamo quindi *Isaiah* 48:2 (usando *Google Chrome* la pagina viene tradotta automaticamente in italiano, anche se la traduzione lascia spesso a desiderare). Comunque, appare:

Strong's	Transliteration	Hebrew	English
3588 [e]	kî-	כִּי-	for
5892 [e]	mê'îr	מַעַיֵר	city
6944 [e]	haq qô-deš	הַקֹּדֶשׁ	the holy
7121 [e]	niq rā'û,	נִקְרָאוּ	call
5921 [e]	wə'al-	וְעַל-	on
430 [e]	'ē-lô hē	אֱלֹהֵי	the God
3478 [e]	yiś rā'êl	יִשְׂרָאֵל	of Israel
5564 [e]	nis mā.kû,	נִסְמַחֻ	and lean
3068 [e]	Yah-weh	יְהוָה	the LORD
8635 [e]	šə-bā'ô-wt	צְבָאוֹת	of hosts
8034 [e]	šə-mōw.	שְׁמוֹ:	is his name
	s	ו	-

Abbiamo **evidenziato** la parola che ci interessa: נִסְמַחֻ (*nismàchu*). Ora, cliccando sul riferimento della parola (5564; [e] sta per ebraico), si apre la pagina della concordanza Strong:

5564. samak

Strong's Concordance

samak: to lean, lay, rest, support
Original Word: סָמַךְ
Transliteration: samak
Phonetic Spelling: (saw-mak')
Short Definition: lay

NAS Exhaustive Concordance

Word Origin
a prim. root

Definition
to lean, lay, rest, support

NASB Word Usage
braced (1), holds (1), laid (6), laid siege (1), lay (17), lean (1), leans (3), relied (1), rested (1), steadfast (1), support (1), sustain (3), sustained (2), sustainer (1), sustains (3), upheld (4), uphold (1).

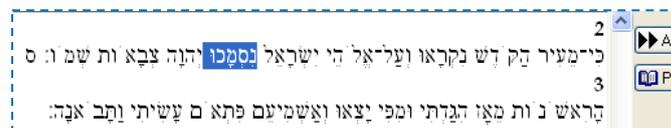
NAS Exhaustive Concordance of the Bible with Hebrew-Aramaic and Greek Dictionaries
Copyright © 1981, 1998 by The Lockman Foundation

Englishman's Concordance

Strong's Hebrew 5564
48 Occurrences

be-sō-mə-kê — 1 Occ.
nis-mak-tî — 1 Occ.
nis-mākū — 1 Occ.
sā-mak — 2 Occ.
sā-mə-kāh — 1 Occ.
sā-mə-kê-nî — 1 Occ.
sam-mə-kū-nî — 1 Occ.
sā-mūk — 2 Occ.
se-mā-kā-ṭe-hū — 1 Occ.
se-mā-kā-ṭe-nî — 1 Occ.
se-mak-tîw — 1 Occ.
se-mū-kîm — 1 Occ.
sō-w-mək — 3 Occ.
sō-mə-kê — 1 Occ.
ṭis-mə-kê-nî — 1 Occ.
way-yis-mə-kū — 3 Occ.
way-yis-mōk — 2 Occ.
way-yis-sā-mək — 1 Occ.
way-yis-sā-məkū — 1 Occ.
wə-sā-mak — 12 Occ.
wə-sā-mak-tā — 1 Occ.

Veniamo così a sapere che נִסְמַחְוּ (*nismàchu*) di *Is* 48:2 è una forma del verbo סָמַךְ (*samàch*). Lo stesso risultato possiamo ottenerlo se si è scaricato il programma gratuito dal sito <http://www.laparola.net/>. Cercando *Is* 48:2 nella *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, appare:



Ora, cliccando due volte con il tasto sinistro sulla parola che ci interessa (e che abbiamo **evidenziata**), appare:

סָמַךְ
H5564
çâmak
saw-mak'
A primitive root; to *prop* (literally or figuratively); reflexive set self, stand fast, stay (self), sustain.

Il verbo di nostro interesse è stato così individuato. Segnaliamo, per chi ne fosse interessato, che in commercio c'è *in italiano* il *Dizionario di ebraico e aramaico biblici* di Philippe Reymond, editato dalla Società Biblica Britannica e Forestiera. Qui, riguardo al nostro verbo in questione - סָמַךְ (*samàch*) – è detto:

– 1. *appoggiare*: la mano (su un muro) Am 5,19; – 2. *posare, imporre*: la mano: a) su una bestia immolata Es 29,10, b) su qlc. per consacrarlo Nm 8,10; 27,18, c) sulla testa di un bestemmiatore Lv 24,14; – 3. *pesare* (intrans.) Sal 88,8; – 4. *sostenere* = *aiutare* Is 59,16; Sal 3,6;

סָמַךְ : qal: pf. סָמַךְ, sf. סָמַכְוּ, sf. סָמַכְוּ, sf. סָמַכְוּ; impf. סָמַכְוּ, sf. סָמַכְוּ; pt. סָמַךְ, plur. cs. סָמַכְוּ, pass. סָמַךְ, plur. סָמַכְוּ;

nif: pf. נִסְמַחְוּ, impf. נִסְמַחְוּ; c. נִסְמַחְוּ *appoggiarsi su* 2Re 18,21;

pi: imp. sf. סָמַכְוּ; *sostenere* Ct 2,5. †

Come si vede, il dizionario segnala la forma *nifal* del verbo, sia al tempo perfetto sia al tempo imperfetto.

Vediamo ora il paradigma del verbo קטל (*qatàl*), “uccidere”, nella sua forma *nifàl*:

FORMA NIFÀL DEL VERBO קטל					
NUMERO	PERSONA	GENERE	PERFETTO	IMPERFETTO	IMPERATIVO
Singolare	1 ^a	Comune	נִקְטַלְתִּי	אֶקְטַל	
	2 ^a	Maschile	נִקְטַלְתָּ	תִּקְטַל	הִקְטַל
		Femminile	נִקְטַלְתְּ	תִּקְטַלִּי	הִקְטַלִּי
	3 ^a	Maschile	נִקְטַל	יִקְטַל	
		Femminile	נִקְטַלָּה	תִּקְטַל	
	Plurale	1 ^a	Comune	נִקְטַלְנוּ	נִקְטַל
2 ^a		Maschile	נִקְטַלְתֶּם	תִּקְטַלוּ	הִקְטַלוּ
		Femminile	נִקְטַלְתֶּן	תִּקְטַלְנָה	הִקְטַלְנָה
3 ^a		Maschile	נִקְטַלוּ	יִקְטַלוּ	
		Femminile		תִּקְטַלְנָה	
Infinito assoluto		הִקְטַל	Infinito costrutto		הִקְטַל
			Participio		נִקְטָל

La forma *nifàl* נִסְמַחוּ (*nismàchu*) di *Is* 48:2, “si sono appoggiati”, che abbiamo esaminato prima, trova il suo corrispondente in נִיקְטְלוּ (*niqtelù*), che significa “si sono uccisi”.

Come si può notare, la caratteristica principale del *nifàl* è costituita dall’iniziale נ, che appare nel perfetto נִקְטַל e al participio נִקְטָל.